

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА И СУДЬБА ПЕРЕВОДЧИКА

О проекте

Редакция научно-методического журнала «Иностранные языки в школе» приглашает слушателей принять участие в **серии вебинаров** под общим названием **«Искусство перевода и судьба переводчика» в апреле–мае 2026 года.**

Данный цикл образовательных вебинаров имеет своей целью объединить широкую аудиторию учителей, преподавателей иностранных языков, сегодняшних студентов, магистрантов и аспирантов вузов педагогической и переводческой специализации с тем, чтобы расширить их представление о профессии переводчика, о рождении зарубежного литературного произведения в переводе на русский язык, а также о переводах русской классики на иностранные языки. Нам представилось важным организовать такой формат общения авторов перевода и литературоведов с аудиторией именно сегодня, когда происходит стремительное ускорение в использовании инструментов искусственного интеллекта в переводческой деятельности.

Мы будем благодарны, если вы поддержите идею нашего проекта и присоединитесь к онлайн-встречам, которые будут проходить **по вторникам и четвергам в 16:00** (апрель–май 2026 года) в рамках «Школы педагогического мастерства».

Даты проведения вебинаров определены: **2, 21, 23 и 30 апреля и 21 и 28 мая** (см. подробную программу).

Вебинары будут проводиться на онлайн-платформе российской образовательной компании RELOD, учредителе журнала «Иностранные языки в школе».

Регистрация слушателей на курс проходит через создание личного кабинета на сайте **oxbridgeschool.ru**, участники вебинаров получают сертификат слушателя от «Школы педагогического мастерства».

С уважением,

Твердохлебова Ирина Петровна,
главный редактор научно-методического журнала
«Иностранные языки в школе»

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА И СУДЬБА ПЕРЕВОДЧИКА
Программа встреч

2 апреля 16:00 <i>Встреча первая</i> Тема: Виктор Петрович Голышев. Мастер точных слов		Виктор Петрович Голышев Виктор Петрович Голышев вряд ли нуждается в представлении: в его неизменно точных и неизменно блистательных переводах вышли сотни произведений десятков англоязычных писателей, включая такие легендарные романы XX столетия, как «1984» Джорджа Оруэлла, «Над кукушкиным гнездом» Кена Кизи, «Завтрак у Тиффани» Трумена Капоте. Можно ли научить художественному переводу? А научиться? Как выбрать «своего» автора? Что отличает хороший перевод от плохого? Зачем переводчику стоит почаще читать Тургенева? Перевод в XX веке и в веке XXI-м – есть ли разница? Обо всем этом и многом другом расскажет Мастер, чьи работы составляют золотой фонд советского и российского художественного перевода. Олеся Леонидовна Качанова Переводчик художественной литературы, выпускница и с 2021 года старший преподаватель кафедры художественного перевода Литературного института им. А. М. Горького. В ее переводе выходили произведения Ф. Рота, Р. П. Уоррена, Д. Безмозгиса, З. Смит и других англоязычных авторов.
21 апреля 16:00 <i>Встреча вторая</i> Тема: Самый внимательный читатель: оригинальные тексты и переводы глазами переводчика		Ксения Геннадьевна Артамонова Заведующая кафедрой иностранных языков Литературного института имени А. М. Горького, кандидат филологических наук. Сотрудничала с «Издательством Ольги Морозовой» и издательством «Альпина Паблишер» (опубликовано 18 переводов). Была руководителем семинаров художественного перевода на Высших литературных курсах (выпуск 2023 года) и на очном факультете (выпуск 2025 года) Литературного института. Проводит спецкурс «Перевод нон-фикшн» в Литературном институте. В 2024 и 2025 году проводила модуль «Критика

		художественного перевода» в образовательном центре «Сириус» (программа «Литературная критика»).
23 апреля 16:00 Встреча третья Тема: Преподавание основ художественного перевода старшеклассникам и студентам младших курсов		Святослав Игоревич Городецкий Переводчик с немецкого, кандидат филологических наук. Заведующий кафедрой художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького. Руководитель немецкой переводческой мастерской в Литературном институте. Переводил произведения А. Хиллинг, П. Штамма, А. фон Шёнбурга, М. фон Майенбурга, Р. Дутли, И. Шульце, У. Маннхарта, Ю. Рихтер, И. Брежна, Х. М. Энценсбергера, Н. Малера, Л. Талль, Х. Вагенбрета, А. фон Арнима и др.
30 апреля 16:00 Встреча четвертая Тема: Т. Л. Щепкина-Куперник как актриса, литературовед и мастер драматического перевода		Ирина Алексеевна Шишкова Доктор филологических наук, профессор, переводчик англоязычной детской литературы, член Российской ассоциации преподавателей английской литературы (Москва, МПГУ), автор научных трудов, статей, пособий по английскому языку для дополнительного образования дошкольников и младших школьников, а также руководств для родителей и педагогов.
21 мая 16:00 Встреча пятая Тема: Этапы работы над переводом художественной прозы		Анна Владиславовна Ямпольская Филолог, переводчик с итальянского, PhD (Università di Firenze), кандидат филологических наук. Руководитель итальянской переводческой мастерской в Литературном институте имени А. М. Горького, преподаватель онлайн-школы художественного перевода «Азарт». Переводила произведения М. Банделло, А. Банти, Л. Да Порто, А. Де Карло, М. Джецци, К. Досси, Р. Калассо, П. Коньетти, К. Малапарте, Ф.-Т. Маринетти, Н. Гинзбург, А.-М. Ортезе, А. Палаццески, П. Соррентино, У. Эко, Э. Ферранет и др.

28 мая
16:00

Встреча шестая

Тема:

**Литературные
переводы Нормы
Галь. Поиски
живого слова**



Оксана Владимировна Тимашева

Доктор филологических наук, профессор, переводчик, литератор, культуролог. В настоящее время профессор кафедры романских языков им. В. Г. Гака Института иностранных языков МПГУ, читает курсы по зарубежной литературе. Среди ее известных монографий – «Треугольник. История, семиотика, литература» (2022) и «От Рабле до Уэльбека» (2011). Имеет многочисленные публикации в научных журналах, в 2021 опубликовала статью «О чтении современной французской литературы в эпоху цифры» в журнале «Иностранные языки в школе».